

A
4539

ТБИЛИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

УДК: 001.115 : 4

ГУКЕТЛОВА Фатимат Нашировна

СЕМАНТИЧЕСКАЯ НЕОДНОРОДНОСТЬ
ФРАНЦУЗСКОЙ КАУЗАТИВНОЙ КОНСТРУКЦИИ
FAIRE + ИНФИНИТИВ И ЕЕ ПАРАЛЛЕЛИ
В РУССКОМ И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКАХ

Специальность 10.02.20 - Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоста-
вительное языкознание,
теория перевода

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тбилиси - 1989

ТБИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи
УДК: 001.115 : 4

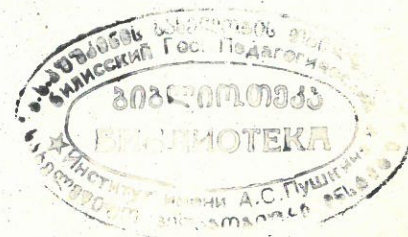
ГУСЕТЛОВА Фатимат Нашировна

СЕМАНТИЧЕСКАЯ НЕОДНОРОДНОСТЬ ФРАНЦУЗСКОЙ КАУЗАТИВНОЙ
КОНСТРУКЦИИ FAIRE + ИНФИНИТИВ И ЕЁ ПАРАЛЛЕЛИ
В РУССКОМ И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКАХ

/Специальность 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типо-
логическое и сопоставительное языкознание, теория перевода/

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук



Тбилиси - 1989г.

Работа выполнена на кафедре немецкого языка (секция французского языка) Кабардино-Балкарского государственного университета ордена Дружбы Народов

Научный руководитель - кандидат филологических наук,
доцент Н.Н.Тетеревникова.


Официальные оппоненты - доктор филологических наук,
профессор Б.И.Ваксман;
- кандидат филологических наук
Ц.В.Гибилейшвили

Ведущая организация - Институт языкознания
Академии наук СССР

Защита состоится "26" августа 1989 г. в
часов на заседании специализированного совета Д 057.03.08
по языкознанию при Тбилиском государственном университе-
те (380028, г.Тбилиси, пр.И.Чавчавадзе, 1).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тбилис-
ского государственного университета.

Автореферат разослан "25" августа 1989 г.

Ученый секретарь
специализированного совета
профессор 

Г.И.ИМБАХАШВИЛИ

Контрастивная лингвистика и теория перевода открывают боль-
шие перспективы в области сопоставительно-контрастивной лингвисти-
ки, выделившейся как отдельная отрасль общего языкознания.
Переводной метод в контрастивных исследованиях привлекает внима-
ние многих лингвистов. Это, видимо, объясняется тем, что в по-
следние годы всё больше и больше становится удельный вес функ-
ционального элемента в научных исследованиях по контрастивной
лингвистике.

Для рассмотрения вопросов взаимосвязи перевода и лингвисти-
ки, конкретнее - перевода и семантики, была выбрана каузативная
конструкция *faire* + инфинитив во французском языке. Выбор
этой конструкции объясняется тем, что в современном французском
языке сочетание *faire* + инфинитив передаёт широкую гамму кау-
зативного воздействия и является наиболее распространённым сред-
ством выражения каузативности и при переводе на кабардино-чер-
кесский язык представляет некоторые трудности.

Теоретическая важность вопросов: недостаточная разработан-
ность проблем лингвистического анализа перевода, связанных с
семантической разнородностью грамматических структур на мате-
риале разных языков, почти полная неразработанность этих вопро-
сов применительно к весьма распространённой конструкции *faire* +
инфинитив и переводов её на русский и кабардино-черкесский язы-
ки; проблемы каузативности, залога, глагольной переходности,
связанные с французской каузативной конструкцией *faire* + ин-
финитив; специфическая особенность грамматической природы са-
мой конструкции; противоречивость существующих о ней суждений,
а также та роль, которую играет побуждение к действию или пра-